

Heinrich Heine,
Die Lorelei

Heinrich Heine,
The Lorelei

Heinrich Heine,
Lurleia

Heinrich Heine,
Lorelej

tradukita de Mark Twain

*tradukita de N. N.
01*

*tradukita de Ludwig
Lazarus Zamenhof*

*An ancient legend of the
Rhine*

Ich weiß nicht, was soll es
bedeuten,
daß ich so traurig bin;
ein Märchen aus alten
Zeiten,
das kommt mir nicht aus
dem Sinn.

I cannot divine what it
meaneth,
This haunting nameless
pain:
A tale of the bygone ages
Keeps brooding through
my brain:

Ignoro, quid id sibi
velit,
Tristissimus cur
sim,
Antiqui aevi fabel-
lam
Cur saepe volver-
im.

Ne scias mi, kial sub-
ita
malgaj' en la koro
naskiĝis;
el tempo jam enteri-
gita
legendo al mi revi-
viĝis.

Die Luft ist kühl und es
dunkelt,
und ruhig fließt der
Rhein;
der Gipfel des Berges
funkelt
im Abendsonnenschein.

The faint air cools in the
gloaming,
And peaceful flows the
Rhine,
The thirsty summits are
drinking
The sunset's flooding wi-
ne;

Vesperascit et fri-
gescit,
Et Rhenus leniter
it,
Cacumen montis
lucescit,
Dum Phoebus oc-
cidit.

Jam malvarmetiĝas
l' aero,
la Rejno mallaŭte
babilas,
per oro de l'sun' en
vespero
la supro de l' monto
rebrilas.

Die schönste Jungfrau
sitzet
dort oben wunderbar,
ihr goldnes Geschmeide
blitzet,
sie kämmt ihr goldenes
Haar.

The loveliest maiden is
sitting
High-throned in yon blue
air,
Her golden jewels are shi-
ning,
She combs her golden
hair;

Sedet in summo
montis
Virgo pulcherrima,
Auro nitet gemma
frontis,
Se pectit auricoma.

Plej belan knabinon
mi vidas:
en ora ornamo bri-
lante,
sur supro de l' mon-
to ŝi sidas,
la harojn mistere
kombante.

Sie kämmt es mit golde-
nem Kamme,
und singt ein Lied dabei;
das hat eine wundersa-
me,
gewaltige Melodei.

She combs with comb
that is golden,
And sings a weird refrain
That steeps in a deadly
enchantment
The listener's ravished
brain:

Aureolo pectine
pectit,
Carmen canens
procul,
Mirandum id ha-
bet modum
Nec non virilem si-
mul.

La oran kombilon ŝi
movas
kaj kantas tra l' pura
aero,
kaj forto mirinda sin
trovas
en tiu ĉi kant' de
l'vespero.

...

...

...

...

<p>Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh; er schaut nicht die Fel- senriffe, er schaut nur hinauf in die Höh.</p>	<p>The doomed in his drif- ting shallow, Is tranced with the sad sweet tone, He sees not the yawing breakers, He sees but the maid alo- ne:</p>	<p>In cymba navitam mille Angores feri tenent, Non videt scopulos ille, Ocli non si sursum vident.</p>	<p>Ŝipet' iras sur la ri- vero, ŝipisto ekstremis de l' kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kan- tanto.</p>
--	---	--	---

<p>Ich glaube, die Wellen verschlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ihrem Singen die Lorelei getan.</p>	<p>The pitiless billwos en- gulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her baleful singing, Is the Lorelei's gruesome work.</p>	<p>Opinor undas de- vorare Nautam cum navi- cula, Effecit solo canen- do Lurleia id dea.</p>	<p>Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l' akvo- turnado; ĝin Lorelej' faris kruela, per sia mirinda kan- tado.</p>
---	---	--	--

*Verkinto de tiu ĉi Germa-
na poemo estas HEINRICH
HEINE (*1797-12-13 -
†1856-02-17), publikigita
1823.*

*Arg-2-2 (2014-04-23
18:09:02)*

*Aus dem Werk "Buch
der Lieder", Kapitel
"Die Heimkehr", Ab-
schnitt II. Siehe auch
ein [http://gutenberg.
spiegel.de](http://gutenberg.spiegel.de) unter:
[http://gutenberg.
spiegel.de/?id=
58&d=1131&kapitel=
12&cHash=eb14eca2272#
gb_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=58&d=1131&kapitel=12&cHash=eb14eca2272#gb_found). Vidu ankaŭ:
[http://www.gedichte.
vu/?die_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html).*

*La melodion verkis la
komponisto Friedrich
Silcher. Vidu la re-
tejon [http://www.
lieder-archiv.de/die_
lorelei-notenblatt_
300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).*

*Traduko de la Germana
poemo "Die Lorelei" de
HEINRICH HEINE (*1797-
12-13 - †1856-02-17) en la
Anglan de Mark Twain.*

*Arg-2-11 (2003-10-13
04:42:59)*

*A Tramp Abroad. Vol
1-2. Leipzig: Tauchnitz,
1880 Band I, Mark
Twain 1880 (rf. [http:
//www.loreley.com/
loreley/marctwai.htm](http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm))*

*Traduko de la
Germana poemo
"Die Lorelei" de
HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 -
†1856-02-17) en la
Latinan de N. N. 01.*

*Arg-2-179 (2010-02-
11 14:00:52)*

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Die
Lorelei" de HEINRICH
HEINE (*1797-12-
13 - †1856-02-17)
en Esperanton de
LUDWIG LAZARUS
ZAMENHOF (Ludoviko
Lazaro Zamenhofo,
*1859-12-15 - †1917-
04-14).*

*Arg-2-565 (2009-10-
30 16:15:09)*

*Tiun ĉi traduk-
version mi prenis
el retejo [http:
//www.esperanto.
mv.ru/Kolekto/
Lorelej.html](http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html).*